



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
3 September 2010

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок третья сессия

Краткий отчет (частичный)* о 921-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, во вторник, 6 июля 2010 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-жа Сандовал..... (Чили)

Содержание

Выборы должностных лиц (*продолжение*)

Текущая и возможная будущая работа в области электронной торговли
(*продолжение*)

Возможная будущая работа в области микрофинансирования

* Краткий отчет об остальной части заседания не составлялся.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

Выборы должностных лиц (продолжение)

1. **Председатель** говорит, что делегация Российской Федерации, выступая от имени Группы государств Восточной Европы, предлагает кандидатуру г-на Жерара Жираира Мекджяна (Армения) на должность Докладчика Комиссии на ее сорок третьей сессии.

2. *Г-н Мекджян избирается Докладчиком путем аккламации.*

Текущая и возможная будущая работа в области электронной торговли (продолжение)

Возможная будущая работа по вопросу урегулирования споров в режиме онлайн при проведении трансграничных электронных коммерческих сделок (продолжение) (A/CN.9/706 и A/CN.9/710)

3. **Г-н Моран Бовио** (Испания) говорит, что Комиссия должна принять три основных решения в связи со своей будущей работой по урегулированию споров в режиме онлайн. Первое решение заключается в том, следует ли сосредоточиться на сделках между самими коммерческими структурами, сделках между коммерческими структурами и потребителями или на тех и других. По мнению оратора, рабочей группе следует определить, на чем сосредоточить внимание. Тем не менее, поскольку зачастую довольно трудно провести разделительную линию между коммерческой структурой и потребителем, кажется неразумным исключать потребителей из урегулирования споров в режиме онлайн, даже несмотря на то что Типовой закон об электронной торговле Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) и Конвенция Организации Объединенных Наций об уступке дебиторской задолженности в международной торговле не включают потребителей или национальное законодательство о потребителях в область своего применения. В идеальном случае одни и те же правила урегулирования споров следует применять к обоим видам сделок.

4. Второе решение заключается в том, чтобы определить, какой из рабочих групп Комиссии следует поручить данный вопрос. По мнению оратора, поскольку важной отличительной чертой обсуждаемого способа урегулирования споров является его электронный аспект, то более логичным был бы выбор Рабочей группы IV, которая занимается электронной торговлей, а не Рабочей группы II, которая занимается международным арбитражем и согласительными процедурами.

5. Третье решение заключается в том, чтобы указать, какой вид нормативно-правового регулирования следует вводить. Оратор предпочитает, чтобы выбор оставался за рабочей группой по мере прогресса в ее деятельности. Группа могла бы определять, что подойдет лучше: конвенция, типовой закон, руководство для законодательных органов или какое-то их сочетание.

6. **Г-жа Сабо** (Канада), напоминая, что ее делегация уже излагала свое мнение о том, следует ли Комиссии рассматривать сделки между самими коммерческими структурами или между коммерческими структурами и потребителями, говорит, что вид нормативно-правового регулирования, который будет предложен, должен зависеть от характера сделки. Ее делегация считает, что торговля между самими коммерческими структурами в значительной степени саморегулируется и вряд ли требует юридически обязывающего документа, здесь скорее нужен свод руководящих указаний или принципов, который будет одобрен отраслью. Если Комиссия решает включить сделки между коммерческими структурами и потребителями, то права потребителя должны быть адекватным образом защищены. Это подразумевает вовлечение правительств и необходимость некой формы юридически обязывающего документа. Вместе с тем наличие изменений в межгосударственных договоренностях о защите потребителей означает, что согласовывать такой инструмент будет нелегко.

7. Что касается вопроса о том, какой из шести известных рабочих групп Комиссии поручить данную тему, то оратор отмечает, что четыре группы из шести в настоящее время заняты. Поэтому взяться за новую работу могут только Рабочая группа III, занимающаяся транспортным законодательством, и Рабочая группа IV, занимающаяся электронной торговлей. Хотя Комиссия, безусловно, может беспрепятственно переименовать или пересмотреть мандаты этих рабочих групп, представляется логичным поручить Рабочей группе IV рассмотрение темы урегулирования споров в режиме онлайн. Однако в любом случае Комиссия должна учитывать последствия для той деятельности, которая останется незаконченной у данной рабочей группы.

8. **Г-н Марадиага** (Гондурас) говорит, что, на его взгляд, обсуждение вопросов урегулирования споров в режиме онлайн должно охватывать как сделки между самими коммерческими структурами, так и сделки между коммерческими структурами и потребителями. Несмотря на их различия, они не являются взаимоисключающими. Рабочей группе IV следует проанализировать данный вопрос во всей его глубине и

внести соответствующие предложения, принимая во внимание возможное частичное дублирование деятельности Рабочей группы II.

9. **Г-жа Пер** (Австрия) говорит, что ее делегацию устраивает предложение поручить рабочей группе обсуждение урегулирования споров в режиме онлайн. Вместе с тем она разделяет обеспокоенность, выраженную делегацией Канады, и поэтому настоятельно призывает отделить сделки между самими коммерческими структурами от сделок между коммерческими структурами и потребителями. Рабочая группа должна иметь четкий мандат и должна быть с самого начала проинструктирована о том, что она рассматривает сделки между самими коммерческими структурами. Впоследствии, исходя из собственных выводов, она, возможно, распространит свои обсуждения и на сделки между коммерческими структурами и потребителями. Данный вопрос следует поручить Рабочей группе IV, которая сама решит, какой тип правового документа является наиболее подходящим.

10. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что Комиссии не следует слишком подробно останавливаться на вопросе о том, какой именно рабочей группе следует обсуждать урегулирование споров в режиме онлайн, поскольку рабочие группы различаются лишь по номерам, а вовсе не по теме, которой они занимаются в то или иное время. Поэтому единственное, что необходимо решить, так это какой номер – III или IV – будет у рабочей группы, которая займется урегулированием споров в режиме онлайн.

11. **Г-жа Роджерс** (наблюдатель от Института международного коммерческого права при Университете Пейс) напоминает, что Институт международного коммерческого права при Университете Пейс участвовал в совместном финансировании проведения коллоквиума, озаглавленного "Свежий взгляд на урегулирование споров в режиме онлайн и глобальную электронную торговлю", состоявшегося в Вене в марте 2010 года, и представил документ (A/CN.9/710) для рассмотрения Комиссией на ее нынешней сессии. Адвокаты, занимающиеся урегулированием споров в режиме онлайн, пришли к выводу, что миллионы споров на незначительные суммы (как в отношениях между самими коммерческими структурами, так и в отношениях между коммерческими структурами и потребителями) можно было бы ежегодно разрешать с помощью глобальной системы урегулирования споров в режиме онлайн. Общие правила для такой системы могла бы определить Комиссия на основе подхода,

принятого в других документах ЮНСИТРАЛ, таких как Типовой закон об электронной торговле.

12. В отношении текущего вопроса о том, следует ли разрабатывать совместно или раздельно общие правила урегулирования споров по сделкам между самими коммерческими структурами и сделкам между коммерческими структурами и потребителями, Институт полагает, что в электронной и мобильной торговле традиционные различия между торговцами и покупателями постепенно стираются. Примерами данного феномена являются крупные сайты eBay и Alibaba в интернете, которые имеют разовое пользовательское соглашение, применяемое к продавцам и покупателям. Следовательно, разделение сделок между самими коммерческими структурами и между коммерческими структурами и потребителями может препятствовать гармонизации между тенденциями на уровне отрасли и правовыми структурами ЮНСИТРАЛ, которые поддерживают эти тенденции.

13. **Г-н Деннис** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что Комиссии следует заняться урегулированием споров в режиме онлайн в силу двух причин, причем обе эти причины были особо подчеркнуты в выводах коллоквиума, состоявшегося в марте 2010 года. Первая причина – это объем международных коммерческих сделок в режиме онлайн и участие потребителей в этих сделках. Вторая причина заключается в том, что, как отмечается в пункте 50 документа A/CN.9/706, традиционные судебные механизмы не предусматривают надлежащего решения проблемы споров при ведении трансграничной электронной торговли. Потребители выпадают из сферы применения Конвенции о выборе суда Гаагской конференции по международному частному праву, оказывая влияние на возможность таких частных лиц полагаться на судебное урегулирование споров.

14. В практике Соединенных Штатов Америки общие правила для сделок между самими коммерческими структурами и между коммерческими структурами и потребителями весьма схожи. Данный вывод вытекает из сопоставления предложения Организации американских государств в отношении сделок между коммерческими структурами и потребителями, описанного в пункте 18 документа A/CN.9/706, и положений об урегулировании споров между самими коммерческими структурами, которыми руководствуется Американская арбитражная ассоциация и которые описаны в пункте 29 документа A/CN.9/706. Оратор поддерживает обращение к рабочей группе с просьбой изучить возможность

разработки общего подхода к урегулированию споров при обоих вариантах сделок.

15. **Г-н О Су-геун** (Республика Корея) говорит, что его делегация не поддерживает разделение сделок между самими коммерческими структурами и между коммерческими структурами и потребителями, равно как и исключение последних из мандата, который будет предоставлен рабочей группе. С практической и теоретической точек зрения трудно провести различие между двумя видами сделок, например при покупке книг или авиабилетов. Рабочая группа должна обладать дискреционным правом изменять при необходимости масштабы своей работы или характер подхода, в соответствии с типом сделки. Группа также должна по собственному усмотрению выбирать наиболее подходящий вид документа, который будет предложен для принятия.

16. **Г-н Булос** (Египет) говорит, что не следует различать сделки между самими коммерческими структурами и между коммерческими структурами и потребителями и что мандат рабочей группы не должен ограничиваться первым из двух видов сделок, если только для этого нет четких оснований с самого начала. Оратор поддерживает общий свод норм для урегулирования споров в режиме онлайн и интересуется, проводит ли какая-либо другая из рабочих групп, включая те, которые занимаются арбитражным разбирательством или обеспечительными интересами, такие различия между коммерческими структурами и потребителями. Он согласен с представителем Республики Корея в том, что необходимо предоставить рабочей группе дискреционное право решать, какой подход будет применяться к данному вопросу.

Возможная будущая работа в области микрофинансирования (A/CN.9/698)

17. **Г-н Лемэй** (Отдел международного торгового права), представляя записку секретариата о микрофинансировании в контексте международного экономического развития (A/CN.9/698), говорит, что исследование было подготовлено в ответ на просьбу Комиссии на ее сорок второй сессии. Как изложено в пункте 1, цель состояла в том, чтобы определить необходимость в регулирующих и юридических рамках, предназначенных для защиты и развития сектора микрофинансирования, и для этого оценить насущные проблемы, а также предложения, касающиеся формы и характера справочного документа, вопрос о подготовке которого Комиссия, возможно, обсудит в будущем, с тем чтобы помочь законодателям и лицам, принимающим решения, в

различных странах мира. В ходе подготовки исследования делались ссылки на работу многочисленных организаций и органов, функционирующих в области микрофинансирования. Как отмечается в пунктах 63–65, Комиссия может пожелать рассмотреть вопросы о том, будет ли руководство по урегулированию микрофинансирования иметь ценность для стран с менее развитыми нормативными базами и ограниченными ресурсами, окажется ли в этой связи справочный документ полезным инструментом для правительств и следует ли созывать коллоквиум экспертов для дальнейшего изучения того, как необходимо решать на международном уровне нормативно-правовые вопросы, связанные с микрофинансированием. Следует помнить о том, что определенная работа уже проделана или уже ведется другими органами и организациями и стремиться к тому, чтобы любое участие Комиссии проходило в тесном сотрудничестве с такими органами.

18. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что правительство ее страны давно поддерживает инициативы по микрофинансированию и считает, что улучшение доступа к финансовым услугам может содействовать устранению барьеров на пути участия бедных групп населения в экономической жизни. С этой целью странам необходимо иметь нормативно-правовую среду, которая позволяет учреждениям по микрофинансированию выходить на рынок и которая предоставляет соответствующие стимулы для этих учреждений, чтобы расширить их охват и включить недостаточно обслуживаемые регионы и группы населения. Существуют общие вызовы, в отношении которых руководство со стороны Комиссии может стать весьма ценным ресурсом. Поэтому делегация страны оратора поддерживает идею созыва совещания группы экспертов и подготовки справочного документа, содержащего рекомендации о том, какую форму будущей работы могла бы избрать Комиссия. Оратор подчеркивает необходимость для ЮНСИТРАЛ действовать в сотрудничестве с другими органами, например с Группой двадцати, подгруппа которой недавно разработала свод принципов для включения в финансовую деятельность посредством инноваций, и этот свод ляжет в основу плана действий (он будет разработан позднее в 2010 году) по улучшению доступа к финансовым услугам среди бедных групп населения во всем мире. Будущая деятельность ЮНСИТРАЛ должна дополнять инициативы других органов, с тем чтобы обмениваться опытом и избегать дублирования.

19. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что ее делегация согласна с тем, что изучение предмета должна продолжить экспертная группа, которая будет созвана

секретариатом. Вместе с тем оратор обеспокоена тем, что работа может пойти слишком далеко в область банковских услуг и банковского регулирования, даже несмотря на то что имеются некоторые соображения, более непосредственно связанные с банковским сектором, и они обязательно должны быть приняты во внимание; нужно будет выдерживать точный баланс. Крайне важно избегать дублирования работы; секретариату следует действовать в тесном сотрудничестве с другими органами, в частности с Международным институтом унификации частного права (УНИДРУА), который недавно принял решение о начале работ в смежной области.

20. **Г-н Чан Ва-Тек** (Сингапур) говорит, что нет сомнений в том, что микрофинансирование оказалось эффективным механизмом для сокращения масштабов нищеты и важным средством для достижения Целей развития тысячелетия. Остается, однако, вопрос о том, является ли микрофинансирование подходящей темой для рассмотрения Комиссией. Оно нацелено на те сегменты национального общества, которые в противном случае не будут иметь доступ к кредитам, и по сути своей носит национальный характер; в разных странах существуют различные механизмы для его регулирования. Микрофинансирование может потенциально играть важную роль в международной торговле, однако все вопросы, изложенные в главе III документа A/CN.9/698, касаются нормативно-правовых аспектов; делегация страны оратора полагает, что Комиссия не будет вовлечена в вопросы внутреннего финансового регулирования. Подразумевается также, что имеются нормативные вопросы в различных национальных системах, которые потребуются либерализовать, с тем чтобы финансовые учреждения, допустим, из других стран, могли вступать в дело и предлагать услуги по микрофинансированию; Комиссии следует проявлять осторожность, чтобы не быть втянутой в данную область, которая чревата спорами с резкими высказываниями, наподобие тех, что имели место во Всемирной торговой организации относительно либерализации банковских секторов отдельных стран. Поэтому любой мандат должен быть самым тщательным образом ограничен, с тем чтобы сосредоточиться на разработке норм, позволяющих микрофинансированию содействовать именно международной торговле, а не внутренней торговле и не сокращению масштабов нищеты, что, хотя и достойно похвалы, но все же является целью развития, в отношении которой более важную роль играют другие органы.

21. **Г-н Моран Бовио** (Испания) говорит, что его делегация разделяет оговорки, изложенные

представителями Канады и Сингапура. Оратор поддерживает идею созыва совещания экспертной группы, которая сможет разъяснить поднятые вопросы. Хотя микрофинансирование и является громадным благом во многих странах, оно в большей степени относится к национальному, а не к международному праву. Группа экспертов должна избегать рассмотрения вопросов, которые напрямую не входят в компетенцию Комиссии.

22. **Г-жа Уморен** (Нигерия) говорит, что микрофинансирование не является чем-то новым на национальном уровне; не хватает только его интервенции на международной арене. Никто не отрицает, что микрофинансирование – это мощный инструмент для сокращения масштабов нищеты, особенно на сельском уровне, где доступ к кредиту зачастую почти отсутствует. Ее делегация решительно поддерживает идею созыва совещания группы экспертов для рассмотрения вопросов, причем с учетом работы, проделанной другими учреждениями, с тем чтобы избежать дублирования. Работа по данной теме будет содействовать достижению Целей развития тысячелетия, особенно в отношении сокращения масштабов нищеты.

23. **Г-жа Банакен** (Камерун) говорит, что микрофинансирование переживает настоящий бум в Камеруне благодаря уровню развития страны и сложности современных банковских систем, а также значительной доле населения, нуждающегося в доступе к финансовым и банковским услугам, которые жизненно необходимы для роста малых и средних предприятий и для сокращения масштабов нищеты. Именно поэтому ее делегация полностью поддерживает идею созыва совещания группы экспертов и убеждена, что Комиссии следует работать над созданием нормативно-правовых рамок для защиты и развития сектора микрофинансирования с целью модернизации существующих национальных систем.

24. **Г-жа Лауер** (наблюдатель от Консультативной группы по оказанию помощи бедноте) говорит, что Консультативная группа по оказанию помощи бедноте является независимым политическим и ресурсным центром, который располагается в помещениях Всемирного банка и сотрудничает с различными учреждениями и группами внутри Всемирного банка, а также с рядом органов по установлению норм, с тем чтобы разрабатывать варианты политики для регулирования и надзора за деятельностью в области микрофинансирования. Проводимая работа становится все более сложной из-за растущей коммерциализации микрофинансирования и вовлечения новых игроков. По

мере расширения круга услуг, предлагаемых бедным группам населения, возникает и ряд нормативно-правовых вопросов в целях обеспечения того, чтобы многочисленные и разнообразные учреждения предоставляли эти услуги в соответствующей, доступной и удобной форме. Новые разновидности услуг, включая внеофисные банковские операции, породили множество вопросов в таких областях, как телекоммуникации и защита прав потребителей. Консультативная группа искренне надеется на сотрудничество с Комиссией, если последняя примет решение заниматься данным вопросом.

25. **Председатель** говорит, что, как ему представляется, имеется согласие в том, чтобы Комиссия созвала совещание экспертной группы и чтобы по результатам этого совещания был подготовлен документ для его рассмотрения на следующей сессии; тогда Комиссия и примет решение создавать или нет рабочую группу по данной теме. Экспертная группа должна будет обязательно учесть обеспокоенность, прозвучавшую на нынешнем заседании.

26. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии), отвечая на вопрос **г-на Шёлла** (наблюдателя от Швейцарии), говорит, что заседание экспертной группы будет проводиться в форме коллоквиума.

27. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что необходимо уточнить, какие задачи Комиссия поставит перед коллоквиумом. Комиссии предстоит сосредоточиться на пробелах, которые она может заполнить в соответствии с ее мандатом, а также ей следует избегать вовлечения в широкую дискуссию, которая может привести к дублированию работы.

28. **Председатель** говорит, что Комиссия будет однозначно действовать в рамках своей компетенции и будет сотрудничать с другими органами, чтобы избежать дублирования. Конкретные вопросы, подлежащие рассмотрению, нужно будет определить на основании результатов работы коллоквиума.

29. **Г-н Сорьель** (Секретарь Комиссии) говорит, что понимание секретариатом мандата, порученного ему Комиссией, полностью совпадает с тем, что было сказано представителем Австралии. Секретариат в полной мере осознает необходимость избегать дублирования усилий; при разработке проекта исследования в документе A/CN.9/698 секретариат в первую очередь заботился о том, чтобы проконсультироваться со всеми организациями, действующими в области микрофинансирования.

30. **Г-жа Лауер** (наблюдатель от Консультативной группы по оказанию помощи бедноте) говорит, что

Консультативная группа завершила подготовку объемного документа о регулировании и надзоре за деятельностью в области микрофинансирования. Ряд вопросов представляются важными, в том числе определение понятия микрокредита в отдельных странах, ибо оно обусловлено сложностью экономических, политических и исторических, равно как и географических проблем. Альтернативой при подготовке типового законодательства будет внесение поправок в существующие законы, с тем чтобы позволить различным видам учреждений предоставлять услуги бедным группам населения.

31. **Председатель** говорит, что на основе результатов работы коллоквиума будет подготовлен документ, с тем чтобы на следующей сессии Комиссия имела какие-то рамки для принятия решения о том, как рассматривать данный вопрос.

Дискуссия, отраженная в настоящем кратком отчете, заканчивается в 16 ч. 30 м.